Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Image not found or type unknow

Державний обліковий номер: 0419U003332

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 05-07-2019

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Кіяниця Катерина Юріївна

2. Kiianytsia Kateryna Yuriivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 24-06-2019

Спеціальність за освітою: Переклад

Місце роботи здобувача: ДВНЗ "Київський національний економічний університет імені Вадима Гетьмана"

Код за ЄДРПОУ: 02070884

Місцезнаходження: проспект Перемоги, 54/1, м. Київ, Київ, 03057, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Відтворення українських історичних реалій у німецькомовних художніх перекладах XX – поч. XXI століття.

2. Rendering of Ukrainian historical realia in German-language literary translations of the 20th – beginning of the 21st century.

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено аналізу особливостей відтворення українських історичних реалій німецькою мовою на прикладі художніх прозових текстів. Під час дослідження було проведено комплексний аналіз відтворення українських історичних реалій у прагматичному та герменевтичному аспектах, було виявлено стратегії та прийоми відтворення реалій у німецькомовних перекладах української художньої прози. Було запропоновано уточнену семантичну класифікацію історичних реалій; виявлено чинники, що впливають на відтворення прагматичного потенціалу історичних реалій; розкрито роль герменевтичного аспекту в плані інтерпретації історичної реалії при перекладі художніх текстів; встановлено найбільш адекватні прийоми перекладу українських історичних реалій; досліджено закономірності вживання стратегій і прийомів перекладу історичних реалій, виконаного українськими та іноземними перекладачами. Також у результаті

дослідження завдяки герменевтичному підходу до інтерпретації значень було встановлено, що головними функціями історичних реалій у художніх текстах є інформативна, номінативна, етнокультурна, стилістична, рідше конотаційна та емоційна. При перекладі відтворюються зазвичай інформативна чи номінативна функції, а також емоційна чи конотаційна функції, етнокультурні та стилістичні функції перекладачами здебільшого ігноруються.

2. The dissertation thesis is devoted to the analysis of Ukrainian realia words rendering in the German translations of the literary prose. The comprehensive analysis of pragmatic and hermeneutic aspects of Ukrainian historical realia translation was performed. Translation strategies and methods of historical realia rendering in German translations of Ukrainian literary prose were determined. This paper proposes the refined semantic classification of historical realia; defines the factors that influence on historical realia pragmatic potential in the TL translation; discovers the role of the hermeneutic aspect in terms of historical realia interpretation in the literary translation; determines the most adequate methods of Ukrainian historical realia translation, namely: functional equivalent, calque translation, transcription with an explanation, transcription, lexical-semantic substitutions, descriptive translation; studies the systematic character of the historical realia translation strategies and methods used by Ukrainian and foreign translators.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Сойко Іван Васильович

2. Soiko Ivan

Кваліфікація: к. філол. н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Паславська Алла Йосипівна

2. Paslavska Alla Yosypivna

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.15

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Сливка Мирослава Іванівна

2. Slyvka Myroslava Ivanivna

Кваліфікація: к. філол. н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Бурбело Валентина Броніславівна
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Бурбело Валентина Броніславівна
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.